

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Департамента протокола  
и организационного обеспечения

\_\_\_\_\_ Д.Б. Турусбеков

« 28 » ноября 2023 г.

**ИЗВЕЩЕНИЕ**

**о проведении открытого конкурса на оказание услуг по письменному и устному  
языковому переводу для официального использования  
Евразийской экономической комиссией**

**г. Москва  
2023 год**

**СОДЕРЖАНИЕ:**

Раздел I: Общие сведения .....	3
Раздел II: Техническое задание на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу для официального использования Евразийской экономической комиссией .....	17
Раздел III: Формы документов, входящих в состав заявки на участие в открытом конкурсе ...	22
Раздел IV: Проект договора .....	31

## **РАЗДЕЛ I**

### **Общие сведения**

Настоящий открытый конкурс проводится в соответствии с Положением о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденным Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5, и настоящим извещением о проведении открытого конкурса.

**1. Способ закупки:** открытый конкурс.

**2. Размещение информации о проведении открытого конкурса.**

Официальным источником информации о проведении открытого конкурса и других, связанных с настоящей закупкой сведений, является сайт Евразийской экономической комиссии в сети Интернет: <http://eec.eaeunion.org/> (далее - сайт Комиссии).

**3. Срок приема заявок на участие в открытом конкурсе** истекает 12 декабря 2023 года в 15 ч. 00 мин. по московскому времени.

**4. Наименование Заказчика, место его нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона:**

Заказчик: Международная организация Евразийская экономическая комиссия (далее – Комиссия, Заказчик).

Место нахождения: 119121, г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1.

Почтовый адрес: 119121, г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1.

Адрес электронной почты: [translate@ecommission.org](mailto:translate@ecommission.org).

Контактный телефон: 8(495)669-24-00 доб. 41-89.

Время работы: с понедельника по четверг с 09:00 до 18:00, в пятницу с 09:00 до 16:45 по московскому времени.

Ответственное структурное подразделение Комиссии за организацию и проведение открытого конкурса - Департамент протокола и организационного обеспечения.

**5. Предмет открытого конкурса:**

Закупка услуг по письменному и устному языковому переводу, предназначенных для официального использования Евразийской экономической комиссией (далее - Услуги), характеристики которых определены Заказчиком в Техническом задании (раздел II извещения о проведении открытого конкурса).

**6. Срок и место ознакомления с извещением о проведении открытого конкурса:**

С момента размещения извещения о проведении открытого конкурса на сайте Комиссии, заинтересованные лица могут с ним ознакомиться.

**7. Требования к качеству, техническим характеристикам и иным требованиям, связанным с определением соответствия оказываемых Услуг:**

Требования Заказчика к качеству, техническим характеристикам и иным требованиям, связанным с определением соответствия оказываемых Услуг указываются в Техническом задании (раздел II извещения о проведении открытого конкурса).

### **8. Место, условия и сроки оказания Услуг:**

Место, условия и сроки оказания Услуг определяются в соответствии с условиями Технического задания (раздел II извещения о проведении открытого конкурса).

**9. Начальная (максимальная) цена договора:** 20 000 000 (двадцать миллионов) рублей 00 копеек, НДС 0%.

В соответствии с подпунктом 11 пункта 1 статьи 164 Налогового кодекса Российской Федерации, статьей 5 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Евразийской экономической комиссией об условиях пребывания Евразийской экономической комиссии на территории Российской Федерации от 8 июня 2012 г. (ратифицировано Федеральным законом от 1 февраля 2013 г. № 2-ФЗ), постановлением Правительства Российской Федерации от 22 июля 2006 г. № 455 «Об утверждении Правил применения налоговой ставки 0 процентов по налогу на добавленную стоимость при реализации товаров (работ, услуг) для официального использования международными организациями и их представительствами, осуществляющими деятельность на территории Российской Федерации» и приказом Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства финансов Российской Федерации от 24 марта 2014 г. № 3913/19н «Об утверждении Перечня международных организаций и их представительств, осуществляющих деятельность на территории Российской Федерации на основании положений международных договоров Российской Федерации, предусматривающих освобождение от налога на добавленную стоимость, при реализации которых товаров (работ, услуг) для официального использования применяется ставка налога на добавленную стоимость 0 процентов, и признании утратившими силу некоторых нормативных правовых актов Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства финансов Российской Федерации», при реализации товаров (работ, услуг), предназначенных для официального использования Евразийской экономической комиссией, по налогу на добавленную стоимость применяется налоговая ставка 0 процентов.

### **10. Порядок формирования цены договора:**

Цена договора формируется с учётом вознаграждения претендента, а также всех расходов претендента, связанных с подготовкой, заключением и исполнением договора, в том числе с уплатой всех пошлин, налогов и иных обязательных платежей в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Цена договора является твердой и не может изменяться в процессе его исполнения, за исключением следующих случаев:

Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный договором объем оказания Услуги при изменении потребности в Услуге, на оказание которых заключен договор, или при выявлении потребности в дополнительном объеме услуг, не предусмотренном договором, но связанном с оказанием Услуг, предусмотренными договором. При выполнении дополнительного объема таких услуг Заказчик по согласованию с Исполнителем по договору вправе изменить первоначальную цену договора пропорционально объему таких услуг, но не более чем на 20% такой цены договора, а при внесении соответствующих изменений в договор в связи с сокращением потребности в выполнении таких услуг Заказчик обязан изменить цену договора указанным образом.

Изменение цены договора без изменения, предусмотренного договором объема Услуг не допускается. Увеличение объема оказания Услуг при неизменности общей цены договора и других существенных условий договора допускается без ограничения.

**11. Источник финансирования, форма оплаты:**

Финансирование услуг по договору осуществляется в пределах средств, предусмотренных бюджетной росписью Евразийской экономической комиссии по коду классификации расходов бюджета Евразийского экономического союза - 10101024.

Форма оплаты - безналичный расчет.

**12. Разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса:**

Участнику размещения заказа следует изучить извещение о проведении открытого конкурса, включая все приложения. Непредставление полной информации, требуемой по извещению

о проведении открытого конкурса, представление неверных сведений или подача заявки на участие в открытом конкурсе, не отвечающей требованиям, содержащимся в извещении о проведении открытого конкурса, приводит к отклонению заявки на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, которому необходимо получить какие-либо разъяснения в отношении положений извещения о проведении открытого конкурса, может направить Заказчику в письменной форме запрос о разъяснении положений извещения о проведении открытого конкурса.

Заказчик обязан в течение 2 (двух) рабочих дней со дня поступления указанного запроса направить в письменной форме разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса, если указанный запрос поступил к Заказчику не позднее чем за 3 (три) рабочих дня до дня окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В течение 1 (одного) рабочего дня со дня направления разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса по запросу участника размещения заказа такое разъяснение должно быть размещено Заказчиком на сайте Комиссии с указанием предмета запроса, но без указания участника размещения заказа, от которого поступил запрос. Разъяснение положений извещения о проведении открытого конкурса не должно изменять его суть.

**13. Внесение изменений в извещение о проведении открытого конкурса и отказ от проведения открытого конкурса:**

Заказчик вправе принять решение о внесении изменений в извещение о проведении открытого конкурса не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до дня окончания подачи заявок на участие в открытом конкурсе. Изменение предмета открытого конкурса не допускается. В течение 1 (одного) рабочего дня со дня принятия указанного решения такие изменения размещаются Заказчиком на сайте Комиссии.

При этом, когда изменения в извещение о проведении открытого конкурса требуют дополнительного сбора документов, срок подачи заявок должен быть продлен таким образом, чтобы со дня размещения внесенных в извещение о проведении открытого конкурса изменений до дня окончания подачи заявок такой срок составлял не менее чем 5 (пять) рабочих дней.

В тех случаях, когда изменения в извещение о проведении открытого конкурса не требуют дополнительного сбора документов, срок подачи заявок не продлевается.

Заказчик, разместивший на сайте Комиссии извещение о проведении открытого конкурса, вправе отказаться от его проведения не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа должны самостоятельно отслеживать появление на сайте Комиссии изменений и разъяснений в извещении о проведении открытого конкурса.

#### **14. Требования к участникам размещения заказа:**

Участниками открытого конкурса могут быть юридические лица и граждане, осуществляющие предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, которые соответствуют установленным Комиссией требованиям.

Заказчик устанавливает следующие единые требования к участникам размещения заказа:

1) Соответствие требованиям Положения о размещении заказов и заключении договоров

на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденного Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5;

2) Участники размещения заказа, а также их уполномоченные представители, должны быть правомочны заключать договор;

3) Непроведение ликвидации участника размещения заказа (юридического лица) и отсутствие решения суда или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица о признании участника размещения заказа – банкротом и об открытии конкурсного производства;

4) Наличие финансовых ресурсов для исполнения договора: отсутствие у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня; сведения о размере балансовой стоимости активов участника размещения заказа по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период, установленный государством, резидентом которого является юридическое лицо;

Участник размещения заказа считается соответствующим установленному требованию в случае, если он обжалует наличие указанной задолженности в соответствии с законодательством государства, резидентом которого он является, и решение по такой жалобе на день рассмотрения заявки на участие в открытом конкурсе не принято;

5) Наличие у работников участника размещения заказа необходимых профессиональной и технической квалификации (необходимого образования);

6) Наличие стажа работы на рынке переводов более 10 (десять) лет. Наличие опыта сотрудничества с органами государственной власти государств – членов Евразийского экономического союза (министерствами, ведомствами и др.) и/или с международными организациями не менее 3 (трех) лет;

7) Наличие у участника размещения заказа действующего сертификата ISO 17100:2015, устанавливающего международный стандарт требований к процессу оказания переводческих услуг;

8) Наличие собственного и/или возможности аренды оборудования для синхронного перевода не менее чем на 100 (сто) человек;

9) Участники размещения заказа не должны быть включены в реестр недобросовестных поставщиков (подрядчиков, исполнителей), предусмотренный законодательством государств-членов Евразийского экономического союза;

10) Отсутствие у участника размещения заказа – физического лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица либо у руководителя, членов коллегиального исполнительного органа, лица, исполняющего функции единоличного исполнительного органа, или главного бухгалтера юридического лица – участника размещения заказа информации о ранее возбужденных уголовных делах, непогашенной или неснятой

судимости за преступления в сфере экономики и (или) преступления, предусмотренные статьями Уголовного кодекса государства, резидентом которого является участник размещения заказа, а также неприменение в отношении указанных физических лиц наказания в виде лишения права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью и административного наказания в виде дисквалификации;

11) Наличие не менее 1 (одного) сотрудника (письменного переводчика) носителя армянского, белорусского, казахского, кыргызского и английского языка (язык является для него родным), имеющего диплом об образовании (не ниже бакалавра), выданный в стране, где армянский белорусский, казахский, кыргызский, английский язык является государственным по одной

из специальностей:

- лингвистика (английский и/или русский язык);
- филология (английский и/или русский язык);
- перевод и переводоведение (английский и/или русский язык);
- международные отношения (со знанием английского и/или русского языка);
- педагогика (преподаватель английского и/или русского языка);
- журналистика (со знанием английского и/или русского языка).

Наличие сотрудников подтверждается предоставлением заключенного трудового или гражданско-правового договора и документов об образовании с указанием изучаемого языка. Знание английского и/или русского языка может подтверждаться наличием в приложении к диплому информации о том, что сотрудник изучал английский и/или русский язык, или дополнительным дипломом об изучении английского и /или русского языка, или международным сертификатом (в дополнение к основному документу об образовании).

## **15. Перечень документов, входящих в состав заявки на участие в открытом конкурсе:**

Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, представленным в разделе III извещения о проведении открытого конкурса.

Заявка на участие в открытом конкурсе строго должна содержать:

1) Опись документов, предоставляемых для участия в открытом конкурсе (по форме № 1 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

2) Заявку на участие в открытом конкурсе (по форме № 2 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

3) Сведения и документы об участнике размещения заказа, подавшем такую заявку:

а) полное фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона (по форме № 3 раздела III извещения о проведении открытого конкурса);

б) выписка из государственного реестра юридических лиц государства, в котором зарегистрирован участник размещения заказа, или нотариально заверенная копия такой выписки (для юридического лица), полученная не ранее чем за месяц до дня размещения на сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса; выписка из государственного реестра индивидуальных предпринимателей государства, в котором зарегистрирован участник размещения заказа, или нотариально заверенная копия такой выписки (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), полученная не ранее чем за месяц до дня размещения на сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса;

в) документы, подтверждающие квалификацию участника размещения заказа и его работников (копии дипломов о высшем образовании переводчиков и копии трудовых или гражданско-правовых договоров) (прилагаются к форме № 5 раздела III извещения о проведении открытого конкурса);

г) документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа - юридического лица (копию решения о назначении или об избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени участника размещения заказа без доверенности (далее - руководитель). В случае если от имени участника размещения заказа действует иное лицо, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника размещения заказа, заверенную печатью (при наличии) и подписанную участником размещения заказа или лицом, уполномоченным участником размещения заказа, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника размещения заказа, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица;

д) копии учредительных документов участника размещения заказа (для юридических лиц);

е) копия свидетельства о государственной регистрации;

ж) копия свидетельства о регистрации в налоговом органе;

з) копию бухгалтерского баланса и отчета о финансовых результатах (отчета о прибылях и убытках) за последний отчетный период с отметками соответствующих налоговых органов или с приложением документа, подтверждающего их приемку в электронном виде соответствующими налоговыми органами, заверенные печатью организации (при ее наличии) и подписью руководителя;

и) справку установленной формы соответствующего налогового органа об отсутствии у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня, на дату не ранее чем за месяц до даты, предшествующей дате размещения на сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса; либо иной документ, полученный в порядке, установленном законодательством государства регистрации участника размещения заказа, подтверждающий отсутствие у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня, на дату не ранее чем за месяца до даты, предшествующей дате размещения на сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса. Документ, подписанный электронной подписью, не принимается;

к) справку установленной формы соответствующего государственного органа об отсутствии судимости и об отсутствии факта уголовного преследования у руководителя, гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, со сроком выдачи на момент размещения извещения о проведении открытого конкурса на сайте Комиссии;

л) документы, подтверждающие, что участник размещения заказа не включен в реестр недобросовестных поставщиков.

4) Предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора (по форме № 4 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

5) Сведения о квалификации участника размещения заказа (по форме № 5 раздел III извещения о проведении открытого конкурса).

б) Предложение о тарифах (по форме № 6 раздела III извещения о проведении открытого



конкурса).

7) Документы, подтверждающие наличие и/или возможности аренды оборудования для предоставления синхронного перевода.

8) Документы, подтверждающие наличие программного обеспечения для предоставления услуг последовательного перевода.

9) Любые другие документы по усмотрению участника размещения заказа.

Указанные выше документы (их копии) должны быть составлены на русском языке либо предоставляются с приложением к ним перевода на русский язык, заверенного в соответствии с законодательством государств-членов Евразийского экономического союза.

Участник размещения заказа отстраняется от участия в открытом конкурсе, в любой момент до заключения договора, если Заказчик обнаружит, что участник представил недостоверную (в том числе неполную, противоречивую) информацию в отношении его квалификационных данных.

#### **16. Требования к оформлению заявок на участие в открытом конкурсе:**

Участник размещения заказа подает заявку на участие в открытом конкурсе в письменной форме в запечатанном конверте. Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, предоставленным в разделе III извещения о проведении открытого конкурса.

Поданная участником в письменной форме заявка на участие в открытом конкурсе оформляется следующим образом.

Участник размещения заказа должен подготовить один оригинальный экземпляр заявки (не более 200 (двухсот) страниц в 1 (одном) томе и не более 2 (двух) томов) на участие в открытом конкурсе. Заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать описание входящих в её состав документов, быть скреплена печатью (при ее наличии) участника размещения заказа (для юридических лиц) и подписана участником размещения заказа или лицом, уполномоченным таким участником размещения заказа. Все листы заявки, в том числе прилагаемая описание входящих в ее состав документов на участие в открытом конкурсе должны быть прошиты и пронумерованы сквозной нумерацией. Текст перевода «Квалификационного экзамена» является составной частью заявки на участие в открытом конкурсе, но не прошивается.

Заявка на участие в открытом конкурсе, подготовленная участником размещения заказа, а также вся корреспонденция и документация, связанные с этой заявкой на участие в открытом конкурсе, которыми обмениваются участник размещения заказа и Заказчик, должны быть написаны на русском языке. Документы, оригиналы которых выданы участнику размещения заказа третьими лицами на иностранном языке, представляются с приложением к ним перевода на русский язык, заверенного в соответствии с законодательством государств - членов Евразийского экономического союза.

#### **17. Порядок оформления конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе:**

Участник размещения заказа должен поместить оригинал заявки на участие в открытом конкурсе в отдельный конверт. Затем этот конверт запечатывается и скрепляется печатью (при ее наличии) участника размещения заказа. При этом на конверте указываются: наименование открытого конкурса; наименование и адрес Заказчика, наименование и адрес участника размещения заказа и следующий текст: «На открытый конкурс. Не вскрывать до *(время, указанное в извещении о проведении открытого конкурса как время вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе)*».

В правом нижнем углу конверта должно быть предусмотрено место для отметки о приеме

заявки на участие в открытом конкурсе:

РЕГ.№ \_\_\_\_\_

ДАТА \_\_\_\_\_

ВРЕМЯ \_\_\_\_\_

ПОДПИСЬ \_\_\_\_\_ .

Если конверт не запечатан и не маркирован в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не будет нести никакой ответственности в случае его потери или досрочного вскрытия.

При получении Заказчиком заявки на участие в открытом конкурсе участника размещения заказа делается отметка на конверте и вносится запись в Журнал регистрации заявок на участие в открытом конкурсе.

#### **18. Затраты на подготовку заявки на участие в открытом конкурсе:**

Участник размещения заказа несет все расходы, связанные с подготовкой заявки на участие в открытом конкурсе и участием в открытом конкурсе. Заказчик не несет ответственности и не имеет обязательства в связи с такими расходами независимо от того, как проводится и чем завершается открытый конкурс.

#### **19. Порядок и место подачи заявок на участие в открытом конкурсе:**

Заявка на участие в открытом конкурсе подается со дня размещения на сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса в рабочие дни с 11 часов 00 минут до 15 часов 00 минут по московскому времени по адресу: г. Москва, Смоленский бульвар, д. 3/5, стр. 1.

Заявки на участие в открытом конкурсе, направленные по почте и поступившие Заказчику после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, признаются пришедшими с опозданием и остаются без рассмотрения.

Конверты с заявками на участие в открытом конкурсе, полученные Заказчиком после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, вскрываются в случае, если на конверте не указан почтовый адрес участника размещения заказа, и возвращаются участникам размещения заказа вместе с соответствующим уведомлением.

#### **20. Изменения и отзыв заявок на участие в открытом конкурсе:**

Участник размещения заказа, подавший заявку на участие в открытом конкурсе, вправе изменить или отозвать заявку на участие в открытом конкурсе в любое время до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе путем уведомления Заказчика об этом. Изменение или отзыв заявок на участие в открытом конкурсе после момента вскрытия конкурсной комиссией первого конверта с заявкой на участие в открытом конкурсе не допускается.

Изменения заявки должны подготавливаться и запечатываться в соответствии с пунктом 16 настоящего раздела. Конверт с комплектом документов маркируется «ИЗМЕНЕНИЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ, регистрационный № \_\_\_» и доставляется Заказчику до момента вскрытия конкурсной комиссией конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, желающий отозвать свою заявку на участие в открытом конкурсе, может уведомить Заказчика в письменной форме до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В письменном уведомлении в обязательном порядке должно указываться наименование и почтовый адрес участника размещения заказа, отзывающего заявку на участие в открытом конкурсе. Возврат отозванной заявки на участие в открытом конкурсе соответствующему участнику размещения заказа осуществляется при вскрытии конвертов

надлежаще уполномоченному на то представителю участника размещения заказа, присутствующему при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, либо направляется почтой при наличии письменного заявления участника о возврате заявки.

**21. Место, дата и порядок вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе:**

Вскрытие конвертов с заявками участников размещения заказа будет осуществлено конкурсной комиссией Заказчика в 11 часов 00 минут по московскому времени 13 декабря 2023 г. по адресу: г. Москва, ул. Летниковская, дом 2, стр. 2.

Публично в день, вовремя и в месте, указанные в извещении о проведении открытого конкурса, конкурсной комиссией вскрываются конверты с заявками на участие в открытом конкурсе в порядке поступления согласно записям в Журнале регистрации заявок на участие в открытом конкурсе, которые поступили Заказчику до момента вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

В день вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, непосредственно перед их вскрытием, но не раньше времени, указанного в настоящем извещении, конкурсная комиссия обязана объявить присутствующим при вскрытии таких конвертов о возможности подать заявки на участие в открытом конкурсе, изменить или отозвать поданные заявки на участие в открытом конкурсе до вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

При вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией объявляются: наименование (юридического лица), фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), почтовый адрес каждого участника размещения заказа, конверт с заявкой на участие в открытом конкурсе которого вскрывается, наличие сведений и документов, предусмотренных извещением о проведении открытого конкурса, условия исполнения договора, указанные в такой заявке и являющиеся критериями оценки заявок на участие в открытом конкурсе. Указанные данные заносятся в протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа, подавшие заявки на участие в открытом конкурсе, или их представители вправе присутствовать при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Ввиду пропускной системы входа в здание, для присутствия на процедуре вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе участникам размещения заказа, подавшим заявки на участие в открытом конкурсе, необходимо уведомить Заказчика по электронной почте не позднее 15 часов 00 минут по московскому времени предпоследнего дня подачи заявок на участие в открытом конкурсе. Присутствующие представители участников размещения заказа должны представить документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа.

Представители участников размещения заказа, присутствующие при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, расписываются в Журнале регистрации представителей участников размещения заказа, являющемся приложением к протоколу вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе ведется конкурсной комиссией и подписывается всеми присутствующими членами конкурсной комиссии и представителем Заказчика непосредственно после вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Указанный протокол размещается Заказчиком на сайте Комиссии не позднее

чем через три рабочих дня со дня подписания.

Если по окончании срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе подана только одна заявка на участие в открытом конкурсе, такая заявка рассматривается конкурсной комиссией в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса.

## **22. Дата и порядок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе:**

Конкурсная комиссия рассматривает заявки на участие в открытом конкурсе на соответствие требованиям, установленным извещением о проведении открытого конкурса и соответствие участников размещения заказа требованиям, установленным в извещении о проведении открытого конкурса.

Срок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе и принятия решения о допуске участников к участию в открытом конкурсе не должен превышать 5 (пять) рабочих дней со дня вскрытия конвертов.

Если в заявке на участие в открытом конкурсе имеются расхождения между обозначением сумм словами и цифрами, то конкурсной комиссией принимается к рассмотрению сумма, указанная словами.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией принимается решение:

а) о допуске к участию в открытом конкурсе участника размещения заказа (о признании участника размещения заказа, подавшего заявку на участие в открытом конкурсе, участником открытого конкурса);

б) об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа не допускается к участию в открытом конкурсе в случае:

- несоответствия требованиям, установленным в пункте 14 настоящего извещения о проведении открытого конкурса;

- непредставления документов, указанных в пункте 15 настоящего извещения о проведении открытого конкурса либо наличия в таких документах недостоверных сведений;

- несоответствия заявки на участие в открытом конкурсе требованиям, установленным в пункте 16 настоящего извещения о проведении открытого конкурса;

- наличия в заявке на участие в открытом конкурсе предложения о цене договора, превышающей начальную (максимальную) цену договора;

- заявленные участником размещения заказа предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора (форма № 4 раздела III извещения о проведении открытого конкурса) не соответствуют требованиям к Техническому заданию (раздел II извещения о проведении открытого конкурса).

В случае если на основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе принято решение об отказе в допуске к участию в открытом конкурсе всех участников размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, то открытый конкурс признается несостоявшимся.

В случае если только один участник размещения заказа, подавший заявку на участие в открытом конкурсе, признан участником открытого конкурса, договор заключается с этим участником открытого конкурса в течение пяти рабочих дней со дня подписания протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе на условиях и по цене договора, которые предусмотрены такой заявкой на участие в открытом конкурсе и извещением о проведении открытого конкурса. При этом срок предоставления таким участником открытого конкурса, подписанного и скрепленного печатью (при ее наличии) договора Заказчику – два рабочих дня с момента подписания протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией оформляется протокол рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе, который ведется секретарем конкурсной комиссии и подписывается всеми присутствующими на заседании членами комиссии и представителем Заказчика в день окончания рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Протокол должен содержать сведения об участниках размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, решение о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе с обоснованием такого решения, сведений о решении каждого члена конкурсной комиссии о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе ему в допуске к участию в открытом конкурсе.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

Допущенные к участию в открытом конкурсе участники размещения заказа приглашаются для прохождения «Квалификационного экзамена» не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента опубликования на сайте Комиссии протокола о рассмотрении заявок на участие в открытом конкурсе. В протоколе также указывается место и время проведения «Квалификационного экзамена». «Квалификационный экзамен» проводится в форме очного присутствия представителей участника открытого конкурса. Представители участника открытого конкурса (переводчики), которые явились для прохождения «Квалификационного экзамена» должны иметь при себе документ, подтверждающий, что они являются представителями участника открытого конкурса.

«Квалификационный экзамен» проводится в форме тестового перевода. Представителю (переводчику) участника открытого конкурса выдается текст на русском языке объемом не более 5 (пять) стандартных страниц (9000 (девять тысяч) знаков с пробелами), по организационно-протокольной, международной или торгово-экономической тематике, для перевода его на английский язык или на один из языков государств-членов Евразийского экономического союза. После объявления языка, на который должен быть переведён текст, остается только представитель (переводчик) участника открытого конкурса, который будет переводить текст, остальные представители (переводчики) должны покинуть место проведения «Квалификационного экзамена». Перевод должен быть выполнен не более чем за три часа. Заявка с переводом, выполненным после истечения установленного срока получает 0 (ноль) баллов по подкритерию «Квалификационный экзамен». Также 0 (ноль) баллов получает заявка, если представитель участника открытого конкурса не пришел для прохождения «Квалификационного экзамена».

Перевод текста будет проходить в присутствии членов конкурсной комиссии. Выполненный перевод должен быть заверен подписью представителя участника размещения заказа на каждой странице и должна быть проставлена дата. Заявка на участие в открытом конкурсе должна быть прошита и пронумерована, выполненный перевод по критерию «Качественные предложения участника» не прошивается, но является составной частью заявки для участия в открытом конкурсе (в соответствии с пунктом 16 раздела I извещения о проведении открытого конкурса).

### **23. Критерии оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе:**

Заявки, допущенные к участию в открытом конкурсе, оцениваются конкурсной комиссией для определения победителя в соответствии с критерием оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе. Срок оценки и сопоставления заявок на участие в открытом

конкурсе

не должен превышать 3 (трех) рабочих дней со дня размещения на сайте Комиссии Заказчиком протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Для оценки заявок участников открытого конкурса Заказчик будет использовать следующие критерии и величины их значимости:

<i>Наименование критерия</i>	<i>Величина значимости (%)</i>
Цена	40
Качественные предложения участника	10
Качество перевода квалификационного экзамена	30
Квалификация участника открытого конкурса	20
<b>Суммарная значимость критериев</b>	<b>100</b>

**Порядок оценки и сопоставления заявок открытого конкурса:** Оценка предложений участников дается по десятибалльной шкале:

Оценка заявок по критерию «Цена».

Определение рейтинга заявок на участие в открытом конкурсе по критерию «Цена» при письменном переводе одной страницы текста с языка (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками, включая редактирование) считается в соответствии с тарифами, указанными в форме № 6, по формуле:

$$C_{ci} = \frac{C_{\min}}{C_i} \times T_1$$

Где:  $C_i$  – средняя цена письменного перевода одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками) в стандартном и срочном режимах, предложенная в  $i$ -ой заявке:

$$C_i = \frac{c_1 1_i + c_2 2_i + \dots + c_n 1_i}{11}$$

$C_{\min}$  – минимальная средняя цена при письменном переводе одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками) в стандартном и срочном режимах;

$C_{ci}$  – оценка в баллах, присуждаемая  $i$ -ой заявке по указанному критерию.

$T_1$  – значимость критерия «цена» (40)

Оценка заявок по критерию «Качественные предложения участника».

10 (десять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по качественным и функциональным характеристикам. При оценке качества Заказчик оценивает предложенную участником методику оказания услуг, глубину и детальность проработки технической части предложения. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по качественным и функциональным характеристикам относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

Оценка  $i$ -ой заявки по показателю «Качественные предложения участника» осуществляется по формуле:

$$C_{ki} = \frac{\sum_{j=1}^n C_{kij}}{n}$$

где:

$C_{ki}$  – среднее арифметическое значение баллов по данному показателю  $i$ -ой заявки;

$C_{kij}$  – количество баллов, присвоенное  $i$ -ой заявке на участие в открытом конкурсе по показателю  $j$ -ым членом конкурсной комиссии;

$n$  – количество членов конкурсной комиссии.

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

Максимальное количество баллов по показателю «Качественные предложения участника» - 10 баллов.

Оценка заявок по критерию **«Качество перевода квалификационного экзамена»**.

30 (тридцать) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по качеству перевода квалификационного экзамена. При оценке качества перевода Заказчик учитывает аутентичность перевода, точность перевода, включая точность передачи мысли, стилистику переведенного текста, сроки исполнения перевода. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по качеству перевода квалификационного экзамена относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

Оценка  $i$ -ой заявки по показателю «Качество перевода квалификационного экзамена» осуществляется по формуле:

$$C_{ti} = \frac{\sum_{j=1}^n C_{tij}}{n}$$

где:

$C_{ti}$  – среднее арифметическое значение баллов по данному показателю  $i$ -ой заявки;

$C_{tij}$  – количество баллов, присвоенное  $i$ -ой заявке на участие в открытом конкурсе по показателю  $j$ -ым членом конкурсной комиссии;

$n$  – количество членов конкурсной комиссии.

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

Максимальное количество баллов по показателю «Качество перевода квалификационного экзамена» - 30 баллов.

Оценка заявок по критерию **«Квалификация участника открытого конкурса»** .

20 (двадцать) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по квалификации участника. При оценке квалификации участника Заказчик оценивает наличие у участника профильного образования, необходимой профессиональной и технической квалификации, кадровых и финансовых ресурсов, материальных ресурсов для исполнения договора.

$$C_{qi} = \frac{\sum_{j=1}^n C_{qij}}{n}$$

где:

$C_{qi}$  – среднее арифметическое значение баллов по данному показателю  $i$ -ой заявки;

$C_{qij}$  – количество баллов, присвоенное  $i$ -ой заявке на участие в открытом конкурсе по показателю  $j$ -ым членом конкурсной комиссии;

$n$  – количество членов конкурсной комиссии.

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

Максимальное количество баллов по показателю «Квалификация участника» - 20 баллов.

### **Итоговый рейтинг**

Для оценки заявки осуществляется расчет итогового рейтинга по каждой заявке.

Итоговый рейтинг заявки рассчитывается путем сложения рейтингов по каждому критерию оценки заявки, установленному в извещении о проведении открытого конкурса, умноженных на их значимость:

$$I_i = C_{qi} + C_{ki} + C_{ti} + C_{qi}$$

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

Присуждение каждой заявке порядкового номера по мере уменьшения степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения договора производится по результатам расчета итогового рейтинга по каждой заявке.

На основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией каждой заявке на участие в открытом конкурсе относительно других по мере уменьшения итогового рейтинга присваивается порядковый номер. Участнику, чья заявка получила максимальный балл, присваивается первый номер, участнику, чье предложение получило следующее место в ранжировке, присваивается второй номер и т.д.

В случае если в нескольких заявках содержатся одинаковые условия исполнения договора (совпадает итоговый балл у двух и более участников), меньший порядковый номер присваивается заявке, которая поступила ранее других заявок, содержащих такие условия.

Победителем открытого конкурса признается участник открытого конкурса, который предложил лучшие условия исполнения договора, и заявке на участие, в открытом конкурсе которого присвоен первый порядковый номер.

В случае если в нескольких заявках на участие в открытом конкурсе содержатся одинаковые условия исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в открытом конкурсе, которая поступила ранее других заявок на участие в открытом конкурсе.

Конкурсная комиссия ведет протокол оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе, в котором должны содержаться сведения о месте, дате, времени проведения оценки

и сопоставления таких заявок, об участниках открытого конкурса, заявки на участие в открытом конкурсе которых были рассмотрены, о порядке оценки и сопоставлении заявок на участие в открытом конкурсе, о принятом на основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе решении, о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе порядковых номеров, сведения о решении каждого члена конкурсной комиссии о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе значений по каждому из предусмотренных критериев оценки заявок на участие в открытом конкурсе, а также наименования (для юридических лиц), фамилии, имени, отчества, паспортные данные, сведения о месте жительства (для граждан, осуществляющих предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), и почтовые адреса участников открытого конкурса, заявкам на участие в открытом конкурсе которых присвоен первый и второй номера. Протокол подписывается всеми присутствующими членами конкурсной комиссии и представителем Заказчика.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через 3 (три) рабочих дня со дня подписания.

Заказчик письменно уведомляет участника открытого конкурса о признании его победителем в течение трех рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.



#### **24. Заключение договора.**

Договор между победителем открытого конкурса и Заказчиком должен быть подписан в течение 5 (пять) рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок. Срок предоставления победителем открытого конкурса Заказчику подписанного договора не должен превышать 3 (три) рабочих дней.

Договор заключается на условиях, указанных в заявке победителя открытого конкурса и извещении о проведении открытого конкурса.

Победитель открытого конкурса не вправе отказаться от заключения договора. В случае если победитель открытого конкурса в двухдневный срок не представил Заказчику подписанный договор, победитель открытого конкурса признается уклонившимся от заключения договора.

В случае если победитель признан уклонившимся от заключения договора, Заказчик вправе обратиться в суд с иском о требовании, о понуждении победителя заключить договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения договора, либо заключить договор с участником открытого конкурса, заявке на участие, которого присвоен второй номер. При этом заключение договора для участника открытого конкурса, заявке на участие, которого присвоен второй номер, является обязательным.

## РАЗДЕЛ II

### Техническое задание на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу для официального использования Евразийской экономической комиссией

Исполнитель предоставляет Заказчику услуги по письменным и устным переводам по заявкам Евразийской экономической комиссии.

Исполнитель должен быть готов осуществлять оперативные письменные и устные переводы с учетом срочности и не срочности в круглосуточном режиме, в том числе в выходные и праздничные дни.

Для осуществления контроля за ходом оказания услуг Исполнитель представляет Заказчику необходимую документацию, относящуюся к услугам, и создает условия для проверки хода оказания услуг.

Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания услуг и имеет право требовать отчеты о ходе выполнения услуг.

#### **Цель оказания услуг:**

1) Выполнение полного комплекса услуг по письменному переводу (редактированию, контрольно-стилистическому редактированию) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык документов и материалов для нужд структурных подразделений Евразийской экономической комиссии.

2) Выполнение полного комплекса услуг по организации и обеспечению устного синхронного/последовательного, дистанционного переводов (далее – Устный перевод) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык во время проведения конференций, протокольных мероприятий, переговоров и прочих мероприятий и нужд Заказчика.

3) Перевод видео обращений и видео интервью (с наложением звука, субтитров) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык.

#### **Требования к Исполнителю:**

Исполнитель должен быть зарегистрирован в соответствии с законодательством государств-членов Евразийского экономического союза. Наличие опыта работы в сфере оказания услуг устного и письменного перевода с органами государственной власти государств-членов ЕАЭС и/или с международными организациями не менее 3 (трех) лет, а также подтвержденный стаж работы на рынке переводов более 10 (десяти) лет по всем следующим направлениям:

- техническое регулирование, промышленная политика;
- медицина и здравоохранение;
- агропромышленная политика, финансовая политика;
- антимонопольное регулирование, таможенное сотрудничество;
- международная интеграция, торговая политика;
- транспорт и инфраструктура, энергетика;
- конкуренция политика.

Исполнитель должен быть признанным в государстве по месту регистрации и международном переводческом сообществе профессиональным субъектом, что подтверждается членством в международных и национальных профессиональных сообществах, и ассоциациях.

Исполнитель должен иметь необходимые для выполнения поставленной задачи производственные мощности, штатных и внештатных профессиональных специалистов основных производственных специальностей: переводчиков, редакторов, корректоров и оформителей. При этом под компетенцией профессионального специалиста (редактора) понимается наличие у него высшего профессионального образования переводчика и стажа работы по специальности не менее 7 лет.

Под компетенцией профессионального специалиста (письменного переводчика) понимается наличие у него высшего профессионального образования переводчика и стажа работы

по специальности не менее 5 лет.

Под компетенцией профессионального специалиста (устного переводчика) понимается его соответствие следующим требованиям:

- Наличие высшего профессионального образования переводчика;
- Наличие практического профессионального опыта устного синхронного перевода не менее 10 лет (для переводчика-синхрониста);
- Наличие практического профессионального опыта устного последовательного перевода не менее 5 лет (для устного последовательного переводчика);
- Опыт работы на Международных конференциях с участием в том числе VIP-гостей и (или) первых лиц государств-членов ЕАЭС;
- Владение в совершенстве русским и иностранным (заявленным к переводу) языками;
- Наличие переводческой компетентности в отношении требуемого сочетания языков - совокупности языковых и иных профессиональных переводческих знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание выступления, доклада и т.д. средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;
- Владение техническими приёмами перевода (мнемотехника, навык переключения на разные типы кодирования, навык речевой компрессии и речевого развёртывания, навык применения комплексных видов трансформации описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации), тематической лексикой с соблюдением стили речи говорящего;
- Владение переводческой нотацией или сокращённой записью.

### **Содержание услуг:**

#### **Устный синхронный, последовательный, дистанционный переводы.**

По заявке Заказчика Исполнитель представляет услуги переводчиков – специалистов для работы по адресу проведения мероприятия Заказчика или дистанционно (с использованием облачных технологий). Исполнитель берет на себя обязательства обеспечить Устный перевод не только в рамках заявленной программы, но и при необходимости до полного завершения мероприятия, в том числе обсуждение итоговых документов мероприятия, переговоры по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия, сопровождение участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

Исполнитель предоставляет для осуществления Устного перевода сотрудников, имеющих опыт работы на Международных конференциях не менее 5 (пяти) лет, владеющих в совершенстве русским и иностранным (заявленным к переводу) языками.

При обеспечении устного синхронного перевода Исполнитель обязан предоставить не менее двух переводчиков в кабину и оборудование с технической поддержкой для осуществления синхронного перевода.

Исполнитель должен иметь возможность проводить одновременно 4 (четыре) мероприятия на оборудовании для синхронного перевода на территории Евразийского экономического союза, а также обеспечивать аренду оборудования для синхронного перевода в странах за пределами Евразийского экономического союза.

Для проверки качества связи при организации мероприятий по дистанционному переводу с использованием облачных технологий Исполнитель по запросу Заказчика проводит предварительный тестовый звонок с привлечением переводчика и технического специалиста, ответственных за проведение мероприятия.

Исполнитель создает специальную рабочую группу для осуществления устного синхронного, последовательного или дистанционного переводов, которая включает в себя переводчиков - специалистов, владеющих тематикой Евразийского экономического союза, ВТО,

международной экономической интеграции, технического специалиста и менеджера, ответственного за проведение мероприятия.

Услуги по устному переводу оказываются Исполнителем с использованием следующего оборудования:

Оборудование синхронного перевода

Комплект синхронного перевода (базовый вариант) до 100 слушателей: пульт переводчика на два рабочих места, две гарнитуры переводчика, два передатчика на любую площадь покрытия, коммутация, 100 приемников с наушником

Дополнительный Приемник с наушником

Кабина напольная закрытая для двоих переводчиков 1,5\*1,5\*1,9 м.

Сервисные услуги

Технический специалист

Доставка и вывоз, монтаж и демонтаж оборудования

Настройка

Непрерывное техническое обслуживание оборудования в течение всего мероприятия

Дополнительное оборудование

Система круглого стола Bosch

Центральный блок управления

Микрофон делегата

Микрофон председателя

Система звукоусиления до 600 Ватт

Система звукоусиления до 250 Ватт

Микрофон петличный

Микрофон «гусиная шея» беспроводной

Микрофон беспроводной ручной

Система звукозаписи на 1 канал

Экран 60 дюймов со стойкой

Ноутбук

Проектор 3500 люмен

Проектор 6000 люмен

Экран для проектора 1,8\*1,8 м.

Мобильная система синхронного перевода

Комплект (базовый вариант) до 12 слушателей: 1 передатчик мобильный с микрофоном, 12 приемников с наушниками

Дополнительный Приемник с наушником

Устный дистанционный перевод

Оказание услуг устного последовательного/синхронного перевода дистанционно посредством использования веб-обозревателя или браузера, а также мобильного приложения с использованием облачных платформ. Оказание услуг осуществляется посредством on-line видеотрансляции.

Для оказания услуг Участник должен располагать Автоматизированным рабочим местом (АРМ) для каждого переводчика, включающим в себя следующее оборудование:

№	Наименование требования	Характеристика
1.	Персональный компьютер	Оперативная память – не менее 8GB RAM ОС Windows 10, Win 7 Процессор – Intel core i3 или выше

		Объем жесткого диска – не менее 100 GB HDD Программное обеспечение, обеспечивающее трансляцию видео и голосовых сообщений через интернет
2.	Цветной графический жидкокристаллический монитор	Без дополнительных требований
3.	Алфавитно-цифровая клавиатура	Без дополнительных требований
4.	Манипулятор типа «мышь»	Без дополнительных требований
5.	Цифровая видеокамера	Минимальное разрешение съемки – 720P и более Автоматическая фокусировка Максимальная частота кадров – 30 Гц Качество видеосъемки – HD
6.	Устройство воспроизведение звука	Без дополнительных требований
7.	Гарнитура с микрофоном	Рабочий частотный диапазон - 20- 20000 Гц
8.	Наличие качественного канала доступа в Интернет	Джиттер – 20 мс Скорость передачи данных - 1 МБ/сек Задержка передачи – 100 мс

Оборудование должно обеспечивать выполнение следующих функций:

Прием/отправка и обработка голосовых, видео и коротких текстовых сообщений через сеть интернет посредством различных средств коммуникации (браузеры, мобильные приложения, работающие под различными операционными системами (Windows, iOS, Android)).

Исполнитель обязан хранить на территории стран ЕАЭС персональные данные используемые интернет - серверами при работе ПО для видео-удаленного перевода.

#### Письменный перевод

По заявке Заказчика Исполнитель осуществляет письменный перевод документов и материалов для нужд структурных подразделений Евразийской экономической комиссии.

Тексты переводов Заказчику направляются в печатном и/или электронном виде.

Исполнитель должен иметь возможность курьерского обеспечения для передачи материалов, как от Заказчика, так и к Заказчику.

Исполнитель осуществляет перевод в точном соответствии с заявленным Заказчиком сроком, по любой тематике.

Исполнитель при осуществлении письменных переводов должен иметь возможность осуществлять редакторские правки, вычитки и стилистическую обработку.

Услуги по письменному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала, а также собственных программно-технических средств и оборудования.

Исполнитель создает специальную рабочую группу для осуществления письменного перевода, которая включает в себя переводчиков - специалистов, владеющих тематикой Евразийского экономического союза, ВТО, международной экономической интеграции.

Исполнитель оказывает заказчику Услуги в двух режимах: в обычном режиме и в режиме срочности и неурочности, в том числе в выходные и праздничные дни. Обычный режим подразумевает скорость выполнения перевода и передача его заказчику - до 8 (восьми) стандартных страниц в срок не более 8 (восьми) часов. Режим с учетом срочности и неурочности, в том числе в выходные и праздничные дни - до 8 (восьми) страниц в срок не более 5 (пяти) часов. Режим

оказания Услуг определяется заказчиком при направлении материалов на перевод.

Стоимость срочного перевода по каждому языку рассчитывается по ставке не более двойного тарифа.

#### Перевод видео обращений и видео интервью

По заявке Заказчика Исполнитель осуществляет перевод видео обращений и видео интервью (с наложением звука, субтитров) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык.

Исполнитель оказывает Заказчику Услугу закадрового перевода предоставленной записи профессиональным переводчиком с последующим наложением (при необходимости) на оригинальную запись звуковой дорожки текста перевода, озвученного профессиональным диктором без искажения смысла.

При осуществлении перевода видео обращений и видео интервью Исполнитель должен учитывать нюансы монолога или диалога, речевые оттенки, сохранить индивидуальный стиль спикера, точно передать содержание, верно донести смысл оригинала и его интонацию.

По предварительному согласованию с заказчиком перевод аудиозаписей может быть представлен в письменном виде (транскрипт текста) или профессионально наложен на исходный текст.

#### **Перечень иностранных языков, с которых и на которые планируется осуществление переводов:**

Азербайджанский, английский, армянский, арабский, балкарский, болгарский, башкирский, белорусский, венгерский, вьетнамский, голландский, греческий, грузинский, дари, датский, иврит, испанский, итальянский, казахский, кыргызский, китайский, корейский, латышский, литовский, македонский, монгольский, молдавский, немецкий, норвежский, польский, португальский, пушту, румынский, сербский, словацкий, словенский, таджикский, татарский, турецкий, туркменский, узбекский, урду, фарси, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, хинди, эстонский, японский.

#### **Условия оказания услуг:**

Исполнитель обязан качественно оказывать услуги, предусмотренные настоящим техническим заданием, в согласованные с Заказчиком сроки. Все расходы Исполнителя, связанные с исполнением договора, в том числе по проезду к месту оказания услуг, проживанию в месте оказания услуг и иные расходы Исполнитель несет самостоятельно.

Заказчик обязан обеспечивать Исполнителя информацией, необходимой для оказания услуг, принимать оказанные Исполнителем услуги и своевременно их оплачивать.

#### **Результаты выполнения задания и отчетность:**

Результатом оказания услуг должен стать устный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык. Письменный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык документов и материалов для нужд структурных подразделений Евразийской экономической комиссии, а также перевод видео обращений и видео интервью с наложением звука и субтитров.

По завершении оказания услуг Исполнитель направляет Заказчику подписанный Акт сдачи-приемки оказанных услуг в двух экземплярах.

**РАЗДЕЛ III**

**Формы документов, входящих в состав заявки на участие в открытом конкурсе,  
предлагаемые для заполнения участниками размещения заказа**

**Форма № 1 Описание документов,  
представляемых для участия в открытом конкурсе**

*На бланке организации  
Дата, исх. номер*

**Конкурсной комиссии  
Евразийской экономической комиссии**

**ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ**  
*(предмет открытого конкурса)*

Настоящим \_\_\_\_\_ подтверждает,  
*(наименование организации-участника размещения заказа)*

что для участия в открытом конкурсе на оказание услуг \_\_\_\_\_  
нами направляются ниже перечисленные документы.

№	Наименование	№ листов (с_ по_)	Кол-во листов
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Подпись руководителя (уполномоченного лица)  
участника размещения заказа \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
*(подпись) М.П.*

## Форма № 2 Заявка на участие в открытом конкурсе

На бланке организации  
Дата, исх. Номер

**Конкурсной комиссии  
Евразийской экономической комиссии**

### ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ

по закупке \_\_\_\_\_

*(предмет открытого конкурса)*

1. Изучив извещение о проведении открытого конкурса на оказание услуг

*(наименование организации - участника размещения заказа)*

в лице, \_\_\_\_\_

*(наименование должности руководителя и его Ф.И.О.)*

сообщает о согласии участвовать в открытом конкурсе на условиях, установленных в извещении о проведении открытого конкурса, и направляет настоящую заявку на участие в открытом конкурсе.

2. Мы согласны оказать услуги по письменному и устному языковому переводу, являющиеся предметом открытого конкурса, в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и на условиях, которые мы представили в настоящей заявке на участие в открытом конкурсе.

3. Предлагаемая цена договора составляет: \_\_\_\_\_ *(прописью)* рублей.

4. Мы согласны с тем, что в случае, если нами не были учтены какие-либо расценки на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу, составляющие полный комплекс по предмету открытого конкурса, то данные услуги будут в любом случае оказаны в полном объеме, в соответствии с Техническим заданием и в пределах предлагаемой нами цены договора.

5. Если наши предложения будут приняты, мы берем на себя обязательство оказать услуги по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и согласно нашим предложениям, которые мы просим включить в договор.

6. Настоящим гарантируем достоверность представленной нами в заявке информации и подтверждаем право Заказчика, не противоречащее требованию формирования равных для всех участников размещения заказа условий, запрашивать у нас, в уполномоченных органах власти и у упомянутых в нашей заявке на участие в открытом конкурсе юридических и физических лиц информацию, уточняющую представленные нами в ней сведения.

7. Настоящей заявкой декларируем, что против

*(наименование организации участника размещения заказа)*

не проводится процедура ликвидации, отсутствуют сведения в реестре недобросовестных поставщиков, отсутствует решение суда (или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица) о признании участника



процедуры открытого конкурса банкротом и об открытии конкурсного производства.

8. В случае если наши предложения будут признаны лучшими, мы берем на себя обязательства подписать договор с Евразийской экономической комиссией на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и условиями наших предложений в срок в течение 5 рабочих дней со дня размещения на официальном сайте протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

9. Сообщаем, что для оперативного уведомления нас по вопросам организационного характера и взаимодействия с Заказчиком нами уполномочен

---

*(Ф.И.О., телефон представителя организации - участника размещения заказа).*

Все сведения о проведении открытого конкурса просим сообщать уполномоченному лицу.

10. К настоящей заявке на участие в открытом конкурсе прилагаются документы согласно описи – на \_\_\_\_\_ стр.

Подпись руководителя (уполномоченного лица)  
участника размещения заказа \_\_\_\_\_

*(подпись)*

*М.П.*

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

**Форма № 3 Сведения об участнике размещения заказа:**

На бланке организации  
Дата, исх. номер

**Конкурсной комиссии  
Евразийской экономической комиссии**

<p>1. Фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона. <i>(на основании Учредительных документов установленной формы (устав, положение, учредительный договор), свидетельства о государственной регистрации, свидетельства о внесении записи в соответствующий государственный реестр юридических лиц)</i></p>	
<p>2. Предыдущие полные и сокращенные наименования участника размещения заказа с указанием даты переименования и подтверждением правопреемственности.</p>	
<p>3. Регистрационные данные:          3.1. Дата, место и орган регистрации  <i>(на основании Свидетельства о государственной регистрации)</i>          3.2. Срок деятельности участника размещения заказа (с учетом правопреемственности).          3.3. Размер уставного капитала.          3.4. Номер и почтовый адрес Инспекции Федеральной налоговой службы, в которой участник размещения заказа зарегистрирован в качестве налогоплательщика.          3.5. ИНН, КПП, ОГРН, ОКПО участника размещения заказа.  <i>Примечание: Вышеуказанные данные могут быть по усмотрению участника размещения заказа подтверждены путем предоставления копий документов:          - Информационное письмо об учете в ЕГРПО;</i></p>	
<p>4. Место нахождения Участника размещения заказа</p>	
<p>5. Банковские реквизиты: (может быть несколько)</p>	
<p>6. Сведения о выданных участнику размещения заказа лицензиях, необходимых для выполнения обязательств по договору</p>	

Подпись руководителя (уполномоченного лица)  
 участника размещения заказа \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
 (подпись)

Главный бухгалтер  
 (руководитель финансового департамента) \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
 (подпись)

М.П.

**Форма № 4 Предложения о качестве  
оказываемых услуг и иные предложения об  
условиях исполнения договора**

*На бланке организации  
Дата, исх. номер*

**Конкурсной комиссии  
Евразийской экономической комиссии**

**Предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях  
исполнения договора**

Участник размещения заказа в данной форме представляет описание подлежащих оказанию услуг и сведения, характеризующие качество подлежащих оказанию услуг, необходимые для оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе согласно принятым в извещении о проведении открытого конкурса критериям оценки качества услуг.

Подпись руководителя (уполномоченного лица)  
участника размещения заказа \_\_\_\_\_(Ф.И.О.)  
*(подпись)*

М.П.

**Форма № 5 Сведения о квалификации участника  
размещения заказа**

На бланке организации  
Дата, исх. номер

Участника размещения заказа \_\_\_\_\_  
наименование

квалификацию подтверждает следующей информацией:

**1. Квалификация исполнителей:**

№№ п/п	Ф.И.О.	Должность	Специальность и квалификация в соответствии с базовым (дополнительным) образованием, ученая степень и ученое звание	Стаж работы, лет	
				Общий	в том числе, по специальности
1	2	3	4	5	6

При отсутствии копии дипломов о высшем образовании и других документов, подтверждающих квалификацию исполнителей, указанные исполнители не будут учитываться при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».

**2. Сведения о производственной деятельности организации:**

Опыт работы с органами государственной власти государств-членов ЕАЭС и международными организациями (не менее 3 лет). Подтвержденный стаж работы на рынке переводов более 10 лет по всем следующим направлениям: техническое регулирование, промышленная политика, агропромышленная политика, финансовая политика, антимонопольное регулирование, таможенное сотрудничество, международная интеграция, торговая политика, транспорт и инфраструктура, энергетика, конкурентная политика.					
Наименование оказанных услуг	Объем оказанных услуг в ценах на дату исполнения обязательств, млн. руб.		Период оказания услуг		Заказчик
	Общий объем	в т.ч. собственными силами	начало	окончание	
1	2	3	4	5	6

При отсутствии копий документов (копии актов приемки-сдачи оказанных услуг и др.), указанные услуги не будут учтены при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».

**3. Репутация организации:**

Отзывы заказчиков	
Наименование документа, рег. номер, дата выдачи	Организация, выдавшая документ
1	2

4. Документы, подтверждающие наличие и/или возможности аренды оборудования для синхронного перевода.

*Примечание. По своему усмотрению участник размещения заказа, может предоставить другие сведения (с приложением соответствующих документов), неучтенные в предложенных таблицах. Указанные сведения и документы учитываются при оценке заявки на участие в открытом конкурсе по критерию «Квалификация участника конкурса».*

5. Документы, подтверждающие наличие и/или возможности аренды программ для организации дистанционных синхронных и последовательных переводов с использованием облачных технологий.

*При отсутствии сертификатов/лицензий или документов, подтверждающих наличие возможности использования программных обеспечений для предоставления услуг дистанционного синхронного перевода, указанные исполнители не будут учитываться при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».*

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

участника размещения заказа \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
(подпись)

**Форма № 6 Предложения  
о тарифах оказываемых услуг****Письменный перевод на русский язык**

	Перевод, включая редактирование (руб.) <sup>1</sup> Ці
Языки государств-членов ЕАЭС (армянский, белорусский, казахский, кыргызский)	Ц1
Европейские языки (английский, французский, испанский и др.)	Ц2
Языки стран Азии и Ближнего Востока, языки стран СНГ (кроме армянского, белорусского, казахского и кыргызского)	Ц3

Подпись руководителя (уполномоченного лица)  
участника размещения заказа \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

<sup>1</sup> 1 стр. текста (одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками)

### Устный перевод с/на русский язык

Языки	Последовательный перевод (1 переводчик) г. Москва НДС 0%	Последовательный перевод (1 переводчик), синхронный перевод с оборудованием (на 100 чел., 2 переводчика) на территории ЕАЭС, за пределами ЕАЭС НДС 0%	Синхронный перевод с оборудованием (на 100 чел., 2 переводчика) г. Москва НДС 0%	Дистанционный синхронный и последовательный перевод (с использованием облачных технологий) НДС 0%
	Рабочий день (до 8 часов)	Рабочий день (до 8 часов)	Рабочий день (до 8 часов)	Рабочий день (до 8 часов)
Европейский языки (английский, французский, испанский и др.)	Ц4	Ц5	Ц6	Ц7
Языки стран Азии и Ближнего Востока, языки стран СНГ	Ц8	Ц9	Ц10	Ц11

**РАЗДЕЛ IV**  
**Проект Договора**  
**на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу**

г. Москва

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Международная организация Евразийская экономическая комиссия, именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_, с одной стороны, и, \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно в дальнейшем именуемые «Стороны», на основании \_\_\_\_\_ протокола от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_, заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги, предназначенные для официального использования Заказчиком, по письменному и устному языковому переводу (далее – «Услуги») в порядке и на условиях, предусмотренным настоящим Договором, а Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги.

1.2. Оказание Услуг по настоящему Договору осуществляется в соответствии с техническим заданием (Приложение № 1 к Договору), формой письменной заявки (Приложение № 2 к Договору), тарифами на оказание услуг (Приложение № 3 к Договору) и спецификацией (Приложение № 4 к Договору) являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

**2. Стоимость услуг и порядок расчетов**

2.1. Цена Договора включает в себя стоимость Услуг, все расходы Исполнителя, обязательные платежи (налоги, сборы и пр.), а также издержки связанные с исполнением обязательств, предусмотренных настоящим Договором, и составляет \_\_\_\_\_ рублей 00 копеек, НДС 0%.

В соответствии с подпунктом 11 пункта 1 статьи 164 Налогового кодекса Российской Федерации, статьей 5 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Евразийской экономической комиссией об условиях пребывания Евразийской экономической комиссии на территории Российской Федерации от 8 июня 2012 г. (ратифицировано Федеральным законом от 1 февраля 2013 г. № 2-ФЗ), постановлением Правительства Российской Федерации от 22 июля 2006 г. № 455 «Об утверждении Правил применения налоговой ставки 0 процентов по налогу на добавленную стоимость при реализации товаров (работ, услуг) для официального использования международными организациями и их представительствами, осуществляющими деятельность

на территории Российской Федерации» и приказом Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства финансов Российской Федерации от 24 марта 2014 г. № 3913/19н «Об утверждении Перечня международных организаций и их представительств, осуществляющих деятельность на территории Российской Федерации на основании положений международных договоров Российской Федерации, предусматривающих освобождение от налога на добавленную стоимость, при реализации которых товаров (работ, услуг) для официального использования применяется ставка налога на добавленную стоимость 0 процентов, и признании утратившими



силу некоторых нормативных правовых актов Министерства иностранных дел Российской Федерации

и Министерства финансов Российской Федерации», при реализации товаров (работ, услуг), предназначенных для официального использования Евразийской экономической комиссией, по налогу на добавленную стоимость применяется налоговая ставка 0 процентов.

Финансирование по Договору осуществляется в пределах средств бюджетной росписи Евразийской экономической комиссии по коду классификации расходов бюджета Евразийского экономического союза - 10101024.

2.2. Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения Договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный настоящим Договором объем оказания Услуг при изменении потребности Заказчика в Услугах, или при выявлении потребности в дополнительном объеме Услуг, не предусмотренном настоящим договором, но связанном с оказанием Услуг, предусмотренными Договором. При оказании дополнительного объема Услуг либо в связи с сокращением потребности в оказании Услуг, Заказчик по согласованию с Исполнителем вправе изменить первоначальную цену настоящего договора пропорционально оказываемому объему Услуг, но не более чем на 20% цены Договора.

2.3. Общая стоимость Услуг не может превышать цену, указанную в пункте 2.1 Договора (за исключением случаев, указанных в п. 2.2 Договора).

2.4. Расчеты между Сторонами по Договору производятся в российских рублях. Оплата Услуг осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, указанный в пункте 11 Договора.

2.5. Стоимость оказанных Услуг указывается Исполнителем в Акте сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 5 к Договору) в соответствии с фактическим объемом оказанных Услуг и Тарифами на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 3 к Договору).

2.6. Заказчик осуществляет оплату Услуг Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней после фактического получения подписанного со стороны Исполнителя Акта сдачи-приемки оказанных Услуг, счета на оплату и счета-фактуры, составленного в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

2.7. Моментом исполнения Заказчиком денежных обязательств, предусмотренных Договором, является дата списания денежных средств со счета Заказчика.

### **3. Порядок оказания услуг и сдачи результатов оказанных услуг.**

3.1. При возникновении потребности в оказании услуг Заказчик отправляет письменную заявку по форме, согласно Приложению № 2 к настоящему Договору.

3.2. Заявка на оказание Услуг может быть направлена Заказчиком Исполнителю посредством электронной почты, факсимильной связи либо иным способом, позволяющим достоверно подтвердить получение Исполнителем указанной заявки.

3.3. Для направления заявки на оказание Услуг Стороны договорились использовать следующие

адреса электронной почты: Исполнитель - \_\_\_\_\_, Заказчик - \_\_\_\_\_.

3.4. Если Исполнителем в соответствии с пунктом 10.3 Договора не сообщалось Заказчику об изменении указанного в пункте 3.3 настоящего Договора адреса электронной почты, то заявка на оказание услуг Заказчика считается полученной Исполнителем по истечении 2 (двух) часов с момента ее направления Заказчиком.

3.5. После получения заказа Исполнитель производит расчет. Стандартная страница при

письменном переводе составляет 1800 (одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками. Округление количества страниц и отработанного времени производится в большую сторону до 1 (одной) страницы в случае письменного перевода или 1 (одного) астрономического часа в случае устного перевода.

3.6. Сдача любых результатов оказанных Услуг Исполнителем Заказчику происходит по Акту сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 5 к Договору), подписываемому Сторонами.

3.7. Заказчик подписывает Акт сдачи-приемки оказанных Услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения данного акта, подписанного со стороны Исполнителя либо направляет Исполнителю письменную мотивированную претензию по качеству оказанных Услуг.

3.8. Претензия по качеству оказанных Услуг должна содержать четкие и конкретные замечания Заказчика относительно качества оказанных Услуг, а также сроки и способы устранения недостатков. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грамматические ошибки и пр. Стилистическая правка перевода текста носителем языка, а также узкоспециализированная правка к недостаткам перевода не относится.

3.9. В соответствии с изложенными требованиями Заказчика в претензии по качеству оказанных Услуг Исполнитель обязуется устранить недостатки в полном объеме в срок, указанный Заказчиком или, в случае невозможности такого устранения, в сроки, установленные по соглашению Сторон.

3.10. После устранения в полном объеме всех указанных Заказчиком в претензии по качеству оказанных Услуг недостатков Исполнитель направляет Акт сдачи-приемки оказанных Услуг в порядке, предусмотренном пунктом 2.6 настоящего Договора.

#### **4. Срок действия и порядок расторжения настоящего договора**

4.1. Договор вступает в силу и становится обязательным для Сторон с даты его подписания Сторонами.

4.2. Срок оказания Услуг по настоящему Договору: с 00 часов 00 минут 01 января 2024 г. до 23 часов 59 минут 31 декабря 2024 г.

4.3. Договор может быть досрочно прекращен по соглашению Сторон, либо по решению суда и/или в одностороннем порядке, по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, а также в случае, предусмотренном пунктами 5.3 и 9.4 Договора. При этом факт подписания Сторонами соглашения о расторжении Договора не освобождает Стороны от обязанности проведения взаимных расчетов по фактически оказанным на момент расторжения Договора Услугам.

#### **5. Права и обязанности Сторон**

##### **5.1. Исполнитель обязуется:**

5.1.1. Оказать Услуги лично, в полном объеме, в качестве, удовлетворяющем требования Заказчика, на максимально возможном профессиональном уровне Исполнителя.

5.1.2. Создать специальную рабочую группу для осуществления устного синхронного и последовательного перевода, которая включает в себя переводчиков - специалистов, владеющих тематикой Евразийского экономического союза, ВТО, международной интеграции.

5.1.3. Обеспечивать оказание Услуг, в том числе при обсуждении итоговых документов мероприятий с участием представителей Заказчика, на переговорах по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия с участием представителей Заказчика, сопровождение представителей Заказчика и участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

5.1.4. Обеспечить оказание Услуг работниками Исполнителя, имеющими опыт работы на международных конференциях не менее 5 (пяти) лет, владеющими в совершенстве русским и соответствующими иностранными языками.

5.1.5. Организовывать своими силами получение материалов для перевода.

5.1.6. Оказывать Услуги без искажения смысла оригинального текста, с сохранением и учетом соблюдения терминологии согласно предоставленному Заказчиком терминологическому глоссарию и/или специализированному словарю. При отсутствии глоссария и/или специализированного словаря Исполнитель может обратиться к Заказчику для получения перевода определенного термина и/или расшифровки аббревиатуры. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос в течение 2 (двух) рабочих дней. В случае неполучения ответа в установленные сроки Исполнитель имеет право использовать близкий по значению перевод по своему усмотрению, содержащийся в общедоступных словарях.

5.1.7. Осуществить оказание Услуг с точным соблюдением сроков, согласованных Сторонами. Датой оказания Услуг является дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

5.1.8. Представлять отчет об оказанных Услугах по требованию Заказчика.

5.1.9. По требованию Заказчика предоставить нотариально удостоверенный перевод различных текстов, документации, прочих материалов и информации и заверенные Исполнителем копии документов об оплате услуг нотариуса.

## **5.2. Заказчик обязуется:**

5.2.1. Осуществлять оформление заказов на оказание Услуг способом, указанным в пункте 3.1 Договора.

5.2.2. Предоставлять на бумажном носителе тексты исходных материалов для перевода.

5.2.3. Подписывать Акты сдачи-приемки оказанных Услуг или направлять Исполнителю мотивированную претензию по качеству оказанных Услуг.

5.2.4. Оплачивать услуги Исполнителя в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим договором, а также компенсировать расходы Исполнителя по нотариальному удостоверению переводов различных текстов, документации, прочих материалов и информации в размере, подтвержденном соответствующими документами.

5.3. Заказчик вправе полностью или частично отказаться от Услуг Исполнителя в случае неисполнения или систематического (более двух раз) некачественного исполнения последним своих обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, при условии уведомления Исполнителя

не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты отказа.

## **6. Ответственность Сторон**

6.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего договора, а также не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в материалах, переданных Заказчиком для предоставления Услуг.

6.2. В случае отказа Заказчика от оказания Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания оказания Услуг, Заказчик обязуется оплатить фактический и документально подтвержденный объем Услуг, предоставленный к моменту получения Исполнителем письменного уведомления Заказчика об отказе от оказания Услуг.

6.3. В случае просрочки исполнения одной из Сторон обязательств, предусмотренных

Договором, Сторона, чье право нарушено вправе требовать уплаты неустойки в размере 0,1 % от части неисполненного обязательства, но не более 5% от части неисполненного обязательства. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства, предусмотренного Договором, начиная со дня, следующего после дня истечения срока исполнения обязательства, установленного Договором. Сторона освобождается от уплаты неустойки, если докажет, что просрочка исполнения указанного обязательства произошла по вине другой Стороны.

6.4. Стороны освобождаются от уплаты неустойки, если докажут, что просрочка исполнения соответствующего обязательства произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы или по вине другой Стороны.

6.5. Уплата неустоек не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором.

6.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

## **7. Разрешение споров**

7.1. Настоящим Стороны согласились, что претензионный порядок досудебного урегулирования споров является для Сторон обязательным.

7.2. Претензионные письма направляются Сторонами нарочным либо заказным почтовым отправлением с уведомлением о вручении адресату и описью вложения по месту нахождения Стороны, указанному в разделе 11 настоящего Договора.

7.3. Допускается направление Сторонами претензионных писем посредством электронной почты. Такие претензионные письма имеют юридическую силу в случае получения Сторонами их подлинных экземпляров способами, указанными в пункте 7.2 настоящего Договора.

7.4. Срок рассмотрения претензионного письма составляет 15 (пятнадцать) календарных дней со дня получения последнего адресатом, при этом претензионное письмо считается полученным по истечении 10 (десяти) календарных дней при отправке почтой.

7.5. При не достижении Сторонами согласия спорные вопросы передаются на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **8. Конфиденциальность**

8.1. Исполнитель обязуется не разглашать, не передавать и не делать каким-либо еще способом доступным третьим лицам сведения, содержащиеся в документах, имеющих отношение к взаимоотношениям Сторон в рамках настоящего договора и его приложений, иначе как с письменного согласия Заказчика. Это ограничение не применяется в случае, если Стороны обязаны предоставлять настоящий договор или информацию, содержащуюся в нем, уполномоченным государственным органам в объеме, предусмотренном законом.

8.2. Исполнитель несет ответственность за сохранение конфиденциальности в отношении любой информации и документов, полученной им от Заказчика в ходе исполнения настоящего договора

и относящейся к предмету настоящего договора и его приложений.

8.3. Стороны обязаны обеспечить соблюдение своими сотрудниками требований конфиденциальности, определенных настоящим Договором.

8.4. Настоящим Стороны соглашаются, что обязательство по соблюдению конфиденциальности, предусмотренное настоящим договором, действует до истечения 3 (трёх) лет с момента прекращения настоящего Договора.

## **9. Обстоятельства непреодолимой силы**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы («форс-мажор»), а именно: стихийных бедствий, пожара, наводнения, эпидемии, военных действий и т.д.

9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств в результате обстоятельств непреодолимой силы, обязана не позднее 2 (двух) дней с момента наступления или прекращения действий вышеуказанных обстоятельств, письменно уведомить другую Сторону об их наступлении, предполагаемой длительности или прекращении.

9.3. Отсутствие письменного уведомления, а также несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на эти обстоятельства как на основание для неисполнения обязательств по настоящему договору. Извещение о наступлении и прекращении обстоятельств непреодолимой силы документально подтверждается соответствующими компетентными организациями.

9.4. Если указанные обстоятельства продолжаются более двух месяцев, каждая Сторона имеет право на досрочное расторжение Договора. В этом случае Стороны производят взаиморасчеты по состоянию на момент возникновения обстоятельств непреодолимой силы.

## **10. Заключительные положения**

10.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

10.2. Дополнения и изменения в настоящий договор могут быть внесены только с обоюдного согласия Сторон. Все дополнения и изменения условий настоящего Договора оформляются письменно, подписываются Сторонами и являются его неотъемлемой частью.

10.3. Стороны обязаны информировать друг друга об изменении любых своих реквизитов, в том числе об изменении адресов электронной почты, указанных в пункте 3.3 настоящего Договора не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента такого изменения.

10.4. При неисполнении Исполнителем обязательства по информированию Заказчика об изменении своих реквизитов, все риски, связанные с перечислением Заказчиком денежных средств на указанный в настоящем Договоре счет Исполнителя, несет сам Исполнитель.

10.5. Стороны пришли к соглашению, что переписка между Сторонами в отношении направления заявок на оказание Услуг по адресам электронной почты, указанным в пункте 3.3 Договора создает для Сторон права и обязанности, предусмотренные настоящим Договором.

10.6. К Договору прилагается и является его неотъемлемой частью:

1. Техническое задание на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 1);

2. Форма письменной заявки на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 2);

3. Тарифы на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 3);

4. Спецификация к договору на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 4).

5. Форма Акта сдачи-приемки оказанных услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 5).

## **11. Реквизиты Сторон**

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_//

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_//

Приложение № 1 к договору  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**  
на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_//

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_//

**Приложение № 2 к договору**  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**ЗАЯВКА НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**  
по письменному и устному языковому переводу № \_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

На основании заключенного Договора от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_ сообщаем о необходимости оказания услуг по переводу и иных сопутствующих услуг:

1.	Вид перевода (устный, письменный)	
2.	Язык оригинала (копии) текста	
3.	Язык, на который необходимо перевести текст	
4.	Категория перевода (срочный, не срочный)	
5.	Количество листов исходного текста	
6.	Количество часов устного перевода	
7.	Место оказания услуг	
8.	Сроки оказания услуг	
9.	Предварительная стоимость заказа	
	и т.д.	

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ //

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ //

М.П.

ФОРМА ПИСЬМЕННОЙ ЗАЯВКИ СОГЛАСОВАНА

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ //

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ //



**ТАРИФЫ**  
**на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу**  
**Услуга: Устный перевод**

Языки (объем)	Последовательный перевод (1 переводчик) г. Москва НДС 0%		Последовательный перевод (1 переводчик), синхронный перевод с оборудованием (на 100 чел., 2 переводчика) на территории ЕАЭС, за пределами ЕАЭС НДС 0%	Синхронный перевод с оборудованием (на 100 чел., 2 переводчика) г. Москва НДС 0%		Дистанционный синхронный и последовательный перевод (с использованием облачных технологий) НДС 0%		Перевод видео обращений и видео интервью (с наложением звука)
	1 смена (до 4 часов)	Рабочий день (4-8 часов)	Рабочий день (до 8 часов)	1 смена (до 4 часов)	Рабочий день (4-8 часов)	Рабочий день (до 8 часов)	Тестовый звонок с привлечением переводчика (1 час)	1 минута видео
Европейский языки (английский, французский, испанский и др.) (объем)								
Языки стран Азии и Ближнего Востока, языки стран СНГ (объем)								

**Услуга: письменный перевод** (включая редактирование и верстка текстов)

Языки (объем)	С/на языка за 1 страницу текста, рубли, НДС 0%	
	Не срочно (до 8 стандартных страниц в день)	Срочно (более 8 стандартных страниц в день)
Языки государств-членов ЕАЭС (армянский, белорусский, казахский, кыргызский) (объем-__)		
Европейский языки (английский, французский, испанский и др.) (объем -__)		
Языки стран Азии и Ближнего Востока, языки стран СНГ (кроме армянского, белорусского, казахского и кыргызского) (объем-__)		

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ //

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ //

Приложение № 4 к договору  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**СПЕЦИФИКАЦИЯ**  
оказания услуг по письменному и устному языковому переводу

№ п/п	Наименование услуг	Сумма, руб. НДС 0%
1.		

ИТОГО: \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей \_\_ копеек, НДС 0%

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ //

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ //

М.П.

**АКТ СДАЧИ-ПРИЕМКИ**  
оказанных услуг по письменному и устному языковому переводу

г. Москва  
г.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023

№	Наименование услуг	Количество	Единица стр.	Цена руб. НДС 0%	Сумма руб. НДС 0%
1					
2					

Всего оказано услуг \_\_\_\_\_ на сумму: \_\_\_\_\_, НДС 0%, в том числе услуги нотариуса на сумму \_\_\_\_\_

Вышеперечисленные услуги выполнены полностью и в срок. Стороны претензий друг к другу не имеют.

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ //

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ //

М.П.

ФОРМА АКТА СОГЛАСОВАНА

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ //

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ //